

WOWA Persian (New), by Elham Izadi

Text C — ac_m_depression

speaker 02 (male, age 35)

collected from the internet in May 2020

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

Utterances 0001–0050

| | | |
|------|--|--|
| 0001 | <i>dâstane ketâb ro ham a xodeš šuru mikone</i> | He started the story of the book from himself |
| 0002 | <i>mige</i> | He says |
| 0003 | <i>ke man bače budam</i> | that I was a child |
| 0004 | <i>ke fahmidam</i> | When I found out |
| 0005 | <i>afsorde hastam</i> | that I am depressed |
| 0006 | <i>mige</i> | He says |
| 0007 | <i>fahmidam</i> | I found out |
| 0008 | <i>ke in qame sangini ke man dâram</i> | that this heavy sad feeling that I have |
| 0009 | <i>in ranji ke az hamejâm dâre mizane birun</i> | This pain which is in all of my soul |
| 0010 | <i>in ye hâli nist</i> | This is not a mood that... |
| 0011 | <i>ke hame dâste bâšan</i> | that everybody have it |
| 0012 | <i>ino man dâram</i> | This is me who has this feeling |
| 0013 | <i>doktor raftam</i> | I have gone to the doctor |
| 0014 | <i>va doktor gofteš</i> | And the doctor said |
| 0015 | <i>ke šomâ serotonin kam šode</i> | that the serotonin of your body is low |
| 0016 | <i>bâyad ino dorosteš konim</i> | We have to fix it |
| 0017 | <i>dâru behet midim dâruye zede afsordegi</i> | We give you drug, the antidepressant medicine |
| 0018 | <i>radifet mikone</i> | It will fix you |
| 0019 | <i>mige</i> | He says |
| 0020 | <i>dâru?â ro gereftamo</i> | I took the medicines and |
| 0021 | <i>javâbam dâd</i> | It was useful |
| 0022 | <i>dâru ye meqdâr avâreze jânebiyam dâš</i> | The medicines had a little side effects |
| 0023 | <i>afzâyeše vazno kêheše meyle jensiyo inhâ</i> | Gaining weight and decrease of sexual desire |
| 0024 | <i>vali darbarâbare un komaki ke dâšt be man mikard</i> | But comparing to its benefits |
| 0025 | <i>vâqe?an in avârez ro miyarzid</i> | It was worth those side effects |
| 0026 | <i>ke tahamol konam</i> | to tolerate it |
| 0027 | <i>montehâ bad az ye modati dobâre hâlam bargâšt</i> | But after a while, I felt bad again |
| 0028 | <i>mudam oftâd</i> | I felt bad |
| 0029 | <i>un ehsâsâte qabli dobâre bargâštan</i> | Those previous feelings came back again |
| 0030 | <i>raftam doktor</i> | I went to the doctor |
| 0031 | <i>doze masrafo bord bâlâ</i> | He increased the dose of the medicines |
| 0032 | <i>dobâre tâ ye modat xub bud</i> | Again it was good for a while |
| 0033 | <i>avârezam tahamol mikardim</i> | I tolerated the side effects, too |
| 0034 | <i>dobâre asareš kam šod</i> | But its effect diminished again |
| 0035 | <i>dobâre raftam doktor</i> | Again I went to the doctor |
| 0036 | <i>dozo bord bâlâ</i> | He increased the dose of medicines |
| 0037 | <i>tâ inke bade čand sâl man dige dâštam bâlâtarin doze momken ro migereftam</i> | Until after a few years I was taking the highest possible dose |
| 0038 | <i>harče qad ke momken bud</i> | As much as possible |
| 0039 | <i>dâštan behem dâru midâdan</i> | They were giving me medicine |

| | | |
|------|--|--|
| 0040 | <i>vali hamčēnân afsorde budam</i> | But I was still depressed |
| 0041 | <i>in mige</i> | He says |
| 0042 | <i>barâ man noqteye šoru?e in so?âl bud</i> | For me, it was the starting point of asking the question that... |
| 0043 | <i>ke čerâ âdamhâ afsorde mišan</i> | Why do people get depressed |
| 0044 | <i>čerâ ezterâb migiran</i> | why do people get nervous? |
| 0045 | <i>če deprešen če angzâyeti inâ a kojâ miyâd</i> | Where does anxiety and depression come from? |
| 0046 | <i>hamin so?âlâyi ham hast</i> | There are the questions that... |
| 0047 | <i>ke badan monjar šod nahâyatan be neveštane in ketâb</i> | Which latter led to writing of this book |
| 0048 | <i>bâ in so?âle mehvari ke âdamâ čerâ afsorde mišan</i> | With the central question of why people get depressed |
| 0049 | <i>nevisande šuru mikone be tahqiqo porsoju</i> | The author begins to research and inquire |
| 0050 | <i>ke âqâ dâstân čīye</i> | What is the story about? |

Utterances 0051–0100

| | | |
|------|--|--|
| 0051 | <i>in dâruhâye zedeafsordegi asan javâb midan</i> | Do these antidepressants medicines work at all? |
| 0052 | <i>yâ nemidan</i> | Or they don't work |
| 0053 | <i>ketâb xeyli mofasal sohbat mikone darbâreye in çizâ</i> | The book talks about these things in great detail |
| 0054 | <i>hâlâ qabl az inke ye xorde amiqtar berim tuš</i> | Before speaking a little deeper about it |
| 0055 | <i>ye nokteyi begim</i> | We should mention one point |
| 0056 | <i>do tâ kalame hast deprešen va angzâyeti</i> | There are two words: depression and anxiety |
| 0057 | <i>inâ taqriban hamiše kenâre ham miyân</i> | These almost always come together |
| 0058 | <i>so?âlam bude hamiše</i> | And there was always a question that... |
| 0059 | <i>ke inâro bâyad vâqe?an kenâre ham tabaqebandi kard</i> | Should these always be grouped together? |
| 0060 | <i>yâ inke jodâ bâyad gozâštešun</i> | Or they should be separated |
| 0061 | <i>nevisande mige</i> | The author says |
| 0062 | <i>mâ emruz midunim</i> | Nowadays we know that |
| 0063 | <i>ke inhâ do šekle moxtalef az ye padide hastan</i> | These are two different forms of the same phenomenon |
| 0064 | <i>engâr ke masalan ye muziki ro do tâ guruhe moxtalefejrâ karde bašan</i> | It is as if, for example, the same music was performed by two different groups |
| 0065 | <i>ye dune âhange</i> | It is one music |
| 0066 | <i>ye čize</i> | It is the same thing |
| 0067 | <i>hâlâ momkene</i> | It is possible that... |
| 0068 | <i>ye xordeyi mazaš farq kone</i> | It may taste a little different |
| 0069 | <i>injâ ham mâ tuye in epizod har vaqti ke migim afsordegi</i> | Here in this episode, whenever we say depression |
| 0070 | <i>manzuremun ham diprešene ham angzâyeti</i> | We mean both depression and anxiety |
| 0071 | <i>ham afsordegiye ham ezterâb</i> | We mean both depression and anxiety |
| 0072 | <i>nevisande goftim</i> | We said that the author... |
| 0073 | <i>šuru mikone be porsojuvo tahqiqo inhâ</i> | The author begins to inquire and research |
| 0074 | <i>va ye çiziram hamun aval havâseš jam miše</i> | And from the very beginning, the author focuses on one subject |
| 0075 | <i>mige</i> | He says |
| 0076 | <i>mige ke vaqti ke miri doktor</i> | He says when you go to the doctor |
| 0077 | <i>behet dâruye zede afsordegi mide</i> | He will give you antidepressant medicines |

| | | |
|------|---|--|
| 0078 | <i>ye çiz dâre behet nemide</i> | He doesn't give you only one thing |
| 0079 | <i>dâre behet do tâ çiz mide</i> | He is giving you two things |
| 0080 | <i>yek dâru do ye dâstân</i> | A medicine and a story |
| 0081 | <i>dâre behet mige</i> | He is telling you that |
| 0082 | <i>âqâ in moşkeli ke dar zendegi dâri</i> | This problem which you have in your life |
| 0083 | <i>gesaš ine</i> | It is its story |
| 0084 | <i>inke çerâ šomâ intori šodi</i> | That is why you became like this |
| 0085 | <i>ine mâjarâ</i> | This is the story |
| 0086 | <i>yek bâlânse šimiyâyi dar šomâ beham xorde</i> <i>çenino çenân</i> | A chemical balance in your body has been changed blah blah blah |
| 0087 | <i>mige</i> | He says |
| 0088 | <i>man motevaje šode budam</i> | I've found out that |
| 0089 | <i>ke in qessehe xeyli qâne konande nist</i> | This story is not very convincing |
| 0090 | <i>in qessehe ye jâhâyiš surâx dâre</i> | This story is not perfect |
| 0091 | <i>vali bâ in hâl bâzam tarjih midâdam</i> | But I still preferred to... |
| 0092 | <i>bečasbam be hamin qessehe</i> | to stick to this story |
| 0093 | <i>bexâtere inke midunam</i> | Because I know that |
| 0094 | <i>dombâle ye revâyate jadid raftan çeqadr</i> <i>kâre dardesar dâriye xodeš</i> | Searching a new narrative is very troublesome |
| 0095 | <i>yani bâyad afsordegi ro bekešam</i> | That means I have to be depressed |
| 0096 | <i>in dombâle qeseye jadid gaštan ro ham</i> <i>bekešam</i> | I also have to search for this new narrative |
| 0097 | <i>mige</i> | He says |
| 0098 | <i>hamin xodeš yeki a dalâyeliye</i> | This is one of the reasons that.. |
| 0099 | <i>ke âdamhâyi ke mobtalâ hastan</i> | that people who are depressed |
| 0100 | <i>enqadr mičasban be dâruhâye afsordegi</i> <i>dâruhâye zede ezterâb</i> | They stick to antidepressant and antistress medicines |

Utterances 0101-0106

| | | |
|------|--|---|
| 0101 | <i>bexâtere inke vâqe?an dardesare dombâle</i> <i>yek revâyate jadid gaštan ro xeyliyâmun</i> <i>nemixâyim bekešim</i> | Many of us do not want to bother looking for a new narrative |
| 0102 | <i>mičasbim be hamun dâstâni</i> | We stick to the story |
| 0103 | <i>ke bâ dâru tahvile mâ dâdan</i> | Which is given to us by the medicine |
| 0104 | <i>sathe serotoninine šomâ pâyine</i> | The serotonin level of your body is low |
| 0105 | <i>dâru mixori</i> | You take medicine |
| 0106 | <i>miyâd bâlâ</i> | It will increase |